Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwróć się ku mnie i zmiłuj się nade mną! Udziel swej mocy swojemu słudze\* \*\* I wybaw syna swojej służącej![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróć się ku mnie i zmiłuj się nade mną! Użycz swemu słudze swojej mocy I wybaw syna tej, która służyła Tobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz na mnie i zmiłuj się nade mną, udziel swojej mocy twemu słudze i wybaw syna twojej służącej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wejrzyj na mię, a zmiłuj się nademną, dajże moc twoję słudze twemu, a zachowaj syna służebnicy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzy na mię a smiłuj się nade mną, daj panowanie twoje słudze twemu a zbaw syna służebnice twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwróć się ku mnie i zmiłuj się nade mną; udziel Twej siły słudze swojemu i ocal syna swej służebnicy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwróć się ku mnie i zmiłuj się nade mną! Udziel mocy swojej słudze swemu I wybaw syna służebnicy swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróć się ku mnie i zmiłuj się nade mną, udziel mocy swojemu słudze, wybaw syna swojej służebnicy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz na mnie i zmiłuj się nade mną! Udziel mocy swemu słudze i ocal syna służebnicy Twojej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wejrzyj na mnie i bądź mi łaskawy, użycz swej siły słudze Twemu i wybaw syna Twojej służebnicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwróć się do mnie i zmiłuj się nade mną; udziel Twojej opieki Twemu słudze i wspomóż syna Twej służebnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwróć się ku mnie i okaż mi łaskę. Racz udzielić swojej siły twemu słudze i wybaw syna swojej niewolnicy. |

1. 1) Lub: Udziel swemu słudze schronienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 116:16</x>; <x>470 20:26-28</x>; <x>490 1:38</x>; <x>510 26:16</x>; <x>540 3:6</x>; <x>550 1:10</x>; <x>570 2:7</x>; <x>620 2:24</x>; <x>730 6:11</x> [↑](#footnote-ref-3)